

BOEL de 1 de julio de 2019

**Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad Carlos III de Madrid, de 25 de abril de 2019, por el que se aprueba la Doble Titulación de Máster con la Universidad de Bremen.**

Se acuerda, por asentimiento, aprobar la Doble Titulación de Máster en "Romanistik International" y "Contemporary Spanish Language and Literature" con la Universidad de Bremen, en los términos del *Anexo 3* a esta acta.

EL SECRETARIO GENERAL,

José Vida Fernández

**ANEXO 3**



**COOPERATION AGREEMENT**

between

**Universidad Carlos III de Madrid**

**and**

**University of Bremen**

Concerning a Double Degree Programme between  
the Master Programme "Romanistik International"

and

the Master Programme "Contemporary Spanish Language and Literature"

On the basis of an already existing relationship and given the regulations in force in both countries,

**For the German side:**

- The Higher Education Act of the federal State of Bremen (Bremisches Hochschulgesetz – BremHG).
- The applicable admission and examination regulations of the Master Programme “Romanistik International”, including the “General part of the examination regulations for Master degrees of the University of Bremen“ in its current version and other regulations applicable for the studies at the University of Bremen.

**For the Spanish side:**

- The Organic Law 6/2001, of December 21st, of Universities.
- Royal Decree 1393/2007, of October 29th, which establishes the organization of Official University Education.

the **Universidad Carlos III de Madrid (hereinafter UC3M)** , Centro de Postgrado, Escuela de Postgrado de Humanidades y Comunicación (C/ Madrid 126, 28903 Getafe, Madrid, Spain), represented by its Rector Juan Romo Urroz,

and the **University of Bremen (hereinafter UB)**, Faculty of Language and Literature (FB 10), Bibliothekstr. 1, 28359 Bremen, represented by its Rector Prof. Dr.-Ing. Scholz-Reiter

agree to start a double degree programme. For the implementation of the double degree programme they agree to the following:

1. Beginning in Winter Semester 2019/2020 the universities plan to start a double degree programme as a cooperation between the Master Programme “Romanistik International” of the University of Bremen and the Master Programme “Contemporary Spanish Language and Literature” of the University Carlos III Madrid.
2. It is designed for a maximum of 8 students per university and per year to be admitted into the double degree programme starting in Winter Semester 2019/2020 with the first semester at the UC3M (see also Annex 2: Courses/Modules of the double degree).
3. According to this agreement the students of both Universities spend their first and second semester of their Master studies at UC3M and their third and fourth semester at UB.
4. Criteria and procedure for admission into the double degree programme are regulated in the respective regulations of both participating universities. In order to be admitted to the double degree programme the students must meet the admission requirements of the respective Master Programmes of both universities according to their respective admission regulations. The current admission requirements to the master’s programmes are specified in Annex 1. The parties must notify each other of any planned changes of their respective admission requirements.

5. Students participating in the double degree programme enrol at both universities. In the first and second semester students will enrol at UC3M. They may additionally enrol at UB. Students must enrol at UB for the third and fourth semester.
6. UB will be responsible for admitting students to the Master programme “Romanistik International”. Students selected by UC3M will have to apply online for the Master Programme “Romanistik International” at the University of Bremen. They must fulfil all admission requirements and need a documentary proof of having health insurance coverage.
7. UC3M will be responsible for admitting students to the Master Contemporary Spanish Language and Literature. Students selected by UB will complete an application provided by UC3M. They must fulfill all admission requirements.
8. The universities will waive the tuition fees during the obligatory studies at the host university. The student’s obligation to pay other public dues or duties while enrolled at the host university remains unaffected.

While they are matriculated at the UC3M the students will have to pay administrative fees and the Title Expedition Fee and Certificates Expeditions Fees.

While they are matriculated at UB the students will have to pay the semester contribution (“Semesterbeitrag”). Information on the contribution amount is provided by UB each semester.

9. For UC3M Double Degree’s students, UC3M can establish a reduction in the price of the academic fees corresponding to the course taken at the UB. This reduction will be reviewed by UC3M every year as a consequence of possible changes in the regulations of public prices.
10. Each university guarantees that all of the courses required for the double degree programme will be offered. The course of studies and the courses to be offered for the double degree programme by the universities are specified in Annex 2. These courses will be reviewed every year. Any change has to be agreed upon in advance and in writing between the partner universities.
11. Students must comply with the examination requirements as regulated in the respective examination regulations of both universities in order to complete the double degree programme. Each examination will be conducted according to the examination regulations of the university that offers the respective examination.
12. As the grading schemes of both universities differ, the translation and conversion of the grading will be conducted as follows:

<b>UC3M</b>	<b>UB</b>	<b>Verbal translation</b>
10,0 – 9,6	1.0	EXCELLENT – outstanding performance with only minor errors, above the average standard
9,5 – 9,1	1.3	VERY GOOD – above the average standard with some minor errors
9,0 – 8,6	1.7	GOOD – generally sound work with some minor errors, above the average
8,5 – 7,9	2.0	GOOD – generally sound work with some minor errors, above the average
7,8 – 7,4	2.3	GOOD – generally sound work with some minor errors, ...
7,3 – 6,9	2.7	GOOD – generally sound work with some minor errors, ...
6,8 – 6,2	3.0	SATISFACTORY – fair but with some shortcomings
6,1 – 5,7	3.3	SATISFACTORY – fair but with some shortcomings
5,6 – 5,2	3.7	SUFFICIENT – performance meets the minimum criteria
5,1 – 5,0	4.0	SUFFICIENT – performance meets the minimum criteria
< 5,0	5.0	Failed

13. The master thesis scheduled in the fourth semester (see Annex 2) must ordinarily be co-supervised by one supervisor of each university.

The Master's Thesis scheduled in the second semester (see Annex 2) must be defended according to Spanish Regulations.

14. Upon successful completion of the double degree programme the students, who have successfully taken part in the double degree programme, will be awarded with the "Master Degree in Contemporary Spanish Language and Literature" by UC3M and "Master of Arts (M.A.);" by the UB. Each university will calculate the final grade according to their respective examination regulations. The degree certificate of the UB will mention that the degree was awarded within a double degree programme of both universities. The degree certificate of the University of Bremen will be issued in English and German.

15. Quality will be assured through regular exchange of programme coordinators between the universities. The programme coordinators shall meet at least once per year to discuss the development of the double degree programme.

Both universities ensure that their part of the double degree programme is consistently accredited by an accreditation agency registered with ENQA in accordance with the national quality assessment protocols. The respective accreditation results are presented during the annual meetings and placed in the context of the overall programme. Accreditation recommendations concerning the double degree programme are discussed and implemented where necessary. Both universities will keep each other informed about the application procedures and the admission requirements in place at the Partner University.

16. The double degree programme will first be implemented for a trial period of four years of admission into the Double Degree Programme between the winter semester 2019/2020 and the winter semester 2022/2023. At the beginning of the fourth year of implementation of the double degree programme both universities shall evaluate whether the double degree programme shall continue and if, whether there shall be changes to the double degree programme. Subject to a positive evaluation, the Double Degree Programme will then continue.
17. Each university will seek to support the students from the partner university during their stay abroad. However, all travel and accommodation costs as well as any incidentals are to be financed by the students themselves.
18. The initial term of this Agreement will be four years, from the start of the Double Degree Programme in the winter semester 2019/2020. Subject to a positive evaluation, the Agreement may be prolonged by written agreement.
19. However, this Agreement may be terminated by giving 90 days written notice before the end of the calendar year. Termination shall then become effective to the end of the respective academic year. However, both universities shall ensure that students already selected or enrolled in the double degree programme can complete their studies according to this Agreement.
20. The parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities within the double degree programme comply with all applicable laws.
21. No amendment to this agreement shall be valid unless the same is made in writing jointly by the universities and their authorized representatives and specifically state the same to be an amendment to this agreement.
22. Amendments to the annexes of this agreement may be made in writing jointly by the universities. The amendments have to specifically state to be an amendment to the annex.

23. Both parties agree that the Intellectual Property Rights (IPR) in all programme materials created by either of the parties shall remain property of the party responsible for creating and/or developing the relevant materials, unless otherwise agreed in writing between the parties.
24. Each institution will comply with the applicable national laws and regulation including the Data Protection Regulations in relation to all personal data that one institution receives from the other institution.
25. Both institutions subscribe to a policy of equal opportunities and will not discriminate on the basis of race, colour, sex, age, national origin or ancestry, marital status, parental status, sexual orientation, disability or status as veteran.
26. Force Majeure. Neither institution shall be liable for failure to perform its obligations under this agreement if such failure results from circumstances which could not have been contemplated and which are beyond the institution's reasonable control.
27. Disputes. Any differing viewpoints and interpretations of this agreement shall be settled amicably by mutual consultation. In the event of disputes that cannot be resolved by direct informal negotiation and consultation, the conflict shall be submitted to the courts as a last resort after exhausting all the other ways. In that case, the dispute shall be submitted to the courts of the country of the defendant. The courts of the country of the defending party are subsequently exclusively competent to deal with any and all (counter) claims related to that (first) claim.
28. This agreement, the annexes and amendments become effective on the date the last party signs.

In witness of the terms of the agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed.

---

Date:

Place:

For Universidad Carlos III de Madrid

Date:

Place:

For University of Bremen

---

Prof. Dr. Juan Romo Urroz

Rector

---

Prof. Dr.-Ing. Bernd Scholz-Reiter

President

Date:

Place:

Date:

Place:

---

Prof. Dr. Jacobo García Álvarez

Director Escuela de Postgrado de  
Humanidades y Comunicación

---

Prof. Dr. Thomas Althaus

Dean

Date:

---



Place:

Date:

Place:

---

Prof. Dr. Eduardo Pérez-Rasilla Bayo

Programme Coordinator

---

Prof. Dr. Sabine Schlickers

Programme Coordinator

---

Annex 1: Admission regulations for the regularly programme and the double degree programme

Annex 2: Courses/Modules of the double degree programme (120 Credit Points)

## Annex 1: Admission regulations for the regularly programme and the double degree programme

The regular admission regulations of the respective Master programmes of both universities must also be met by the students, only the German language level for DD-applicants is divergent (see table)

	University of Bremen (UB)		Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)	
	Regularly Admission requirements (Master “Romanistik International” of the University of Bremen)	All DD-applicants have to fulfil the following admissions in Bremen	Regularly Admission requirements and procedures (Master in Contemporary Spanish Language and Literature of the UC3M)	All DD-applicants have to fulfill the following admissions in UC3M
First degree	A first university degree qualifying for a profession in one of the following fields of study: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Philology,</li> <li>– Humanities or Cultural Studies (Geistes- oder Kulturwissenschaften),</li> <li>– Film/Media Studies, with at least 180 Credit Points (= CP) according to the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).</li> </ul>	A first university degree qualifying for a profession in one of the following fields of study: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Philology,</li> <li>– Cultural Studies/Humanities (Geistes- oder Kulturwissenschaften)</li> <li>– Film/Media Studies, with at least 180 Credit Points (= CP) according to the European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS).</li> </ul>	Admission to the Master's degree will be in accordance with the terms established by Royal Decree 1393 /2007 amended by Royal Decree 861/2010.	=
Language skills 1	Knowledge of the German language at level C 1	Knowledge of the German language at level A2 : Goethe Certificate A2/Upper or	Given the Master's profile, applicants will be required to have a correct knowledge of Spanish. Those who do not have Spanish language as their mother tongue	Given the Master's profile, applicants will be required to have a correct knowledge of Spanish. Those who do not have

	<b>University of Bremen (UB)</b>		<b>Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)</b>	
	<b>Regularly Admission requirements (Master "Romanistik International" of the University of Bremen)</b>	<b>All DD-applicants have to fulfil the following admissions in Bremen</b>	<b>Regularly Admission requirements and procedures (Master in Contemporary Spanish Language and Literature of the UC3M)</b>	<b>All DD-applicants have to fulfill the following admissions in UC3M</b>
		Language Level Test at UC3M. More info at: <a href="https://www.uc3m.es/ss/Satellite/Idiomas/en/TextoMixta/1371240155723/Language_Level_Test">https://www.uc3m.es/ss/Satellite/Idiomas/en/TextoMixta/1371240155723/Language_Level_Test</a>	will be required to attest to a sufficient level through an official qualification (Advanced or Higher level Diploma in Spanish (DELE), between B2 and C1, according to the Common European Framework of Reference for Languages – MCER-) or either to take a test to assess language levels indicated by the Master's course Academic Committee.	Spanish language as their mother tongue will be required to attest to a sufficient level through an official qualification (Advanced or Higher level Diploma in Spanish (DELE), between B2 and C1, according to the Common European Framework of Reference for Languages –MCER-) or either to take a test to assess language levels indicated by the Master's course Academic Committee.
Language skills 2	Knowledge of Spanish or French language at C1 level.	Knowledge of the Spanish language at C1 level.		
	A two-page letter of motivation justifying the special interest in the study programme "Romance Languages and Literature International" and containing	A two-page letter of motivation justifying the special interest in the study programme "Romance Languages and Literature International" and containing information on the following points:	Students will be selected on the basis of the following criteria: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Academic record</li> <li>• Qualifications obtained in essential subjects for studying master's degree</li> </ul>	Students will be selected on the basis of the following criteria: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Academic record</li> <li>• Qualifications obtained in essential subjects for studying master's degree</li> </ul>

	<b>University of Bremen (UB)</b>		<b>Universidad Carlos III de Madrid (UC3M)</b>	
	<b>Regularly Admission requirements (Master "Romanistik International" of the University of Bremen)</b>	<b>All DD-applicants have to fulfil the following admissions in Bremen</b>	<b>Regularly Admission requirements and procedures (Master in Contemporary Spanish Language and Literature of the UC3M)</b>	<b>All DD-applicants have to fulfill the following admissions in UC3M</b>
	<p>information on the following points:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Description of the relevant study and research experiences as well as the intellectual profile,</li> <li>– Justification of the interest in the profile of the Master's programme "Romance Languages International"</li> <li>– Presentation of one's own study interests,</li> <li>– Presentation of the aspired vocational orientation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Description of the relevant study and research experiences as well as the intellectual profile,</li> <li>– Justification of the interest in the profile of the Master's programme "Romance Languages International" (applicants for the double degree programme with the U3CM explain their interest in the programme in this context)</li> <li>– Presentation of one's own study interests,</li> <li>– Presentation of the aspired vocational orientation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Professional experience in fields relating to the master's subjects</li> <li>• Letter of recommendation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Professional experience in fields relating to the master's subjects</li> <li>• Letter of recommendation</li> </ul>



## **Admission procedure for the double degree applicants**

### **Time line:**

- Deadline for applicants (online) for a study start a 1.10. at the UB for the first semester: 15. June –includes A2 certification- (in case of deviations, the official version of the admission regulations at the UB always applies).
- The admission period at the UC3M will be from December to May, pending approval in each academic year.
- It is expected that each university notifies the partner university in March how many students they know who will apply for the next academic year.

### **Documents/Procedere:**

Please note:

- For the Online-application to the UB: Copies of final documents must be officially certified. Only English translations will be accepted. Translations must be carried out by a sworn translation agency.
- For the application to the UC3M: Copies of final documents must be officially certified. Only documents in Spanish and English will be accepted. Documents in other languages must be accompanied by an official sworn translation into Spanish (more info at <https://www.uc3m.es/ss/Satellite/Postgrado/en/TextoMixta/1371217147780/>)

## Annex 2: Courses/Modules of the double degree programme (120 Credit Points)

### UC3M

		Compulsory, 36 CP at UC3M including master thesis (12 CP)		Elective, 24 CP at UC3M		Σ 60 CP ↓
				4 of 6 subjects		
1st year	1. sem.	Estado de la cuestión en los estudios de lingüística española contemporánea (Zentrale Forschungslinien der synchronen spanischen Sprachwissenschaft), 6 CP	Estado de la cuestión en los estudios de literatura española contemporánea (Aktuelle literaturwissenschaftliche Studien zur zeitgenössischen spanischen Literatur), 6 CP		La heterogeneidad lingüística: del estándar a los textos marcados lingüísticamente (Sprachliche Heterogenität: vom Standard bis zum sprachlich markierten Text), 6 CP <b>and/or</b> Utopías y distopías en la literatura española actual. Fronteras y migraciones (Utopien und Dystopien in der gegenwärtigen spanischen Literatur – Grenzen und Migration(en)), 6 CP <b>and/or</b> Imágenes y representación: la representación del cuerpo. Imágenes de la sexualidad (Bilder und Repräsentation: die Repräsentation des Körpers und Bilder der Sexualität), 6 CP	24
	2. sem.	Relaciones de poder en la producción social de los discursos	Literatura e historia: memoria y representación	Trabajo Fin de Máster 12 CP	<b>and/or</b> La especificidad de la expresión literaria como práctica comunicativa (Die Spezifik literarischen Schreibens als kommunikative Praxis), 6 CP	36 (24 + 12)

		literarios y no literarios (Machtgefüge in der Produktion literarischer und außerliterarischer Diskurse), 6 CP	(Literatur und Geschichte: Erinnerung und Repräsentation)  6 CP		<b>and/or</b> El proceso de comunicación. Expresión verbal y no verbal. Escritura y oralidad (Der Kommunikationsprozess. Verbale und non-verbale Kommunikation. Schriftlichkeit und Mündlichkeit), 6 CP <b>and/or</b> Discursos normativos y ecología lingüística. Análisis de los discursos actuales (Normative Diskurse und Ökologuistik. Analyse der aktuellen Diskurse), 6 CP	
						<b>60 CP</b>

CP = Credit Points, Sem. = Semester

**UB**

		<b>Compulsory, 36 CP including masterthesis (30 CP)</b>	<b>Elective, 24 CP at UB</b>		<b>Σ 60</b> ↓
<b>2nd year</b>	<b>3. sem.</b>	M 3 – Sprachpraxis Erweiterung: Zweite romanische Sprache I, 6 CP	M 6 S <b>Investigación en lingüística española</b> (Forschungsmodul Sprachwissenschaft/Hispanistik), 15 CP oder M 7 S <b>Investigación en literatura hispánica</b> (Forschungsmodul Literatur-, Film- und Kulturwissenschaft/Hispanistik), 15 CP		30
			<i>DD-students with german at level C1:</i>	<i>DD-students without german at level C1:</i>	
			M 8 S – Lengua española II (Professionalisierungsmodul Spanisch II), 3 CP	Estudios complementarios (Fachergänzende Studien), 3 CP	



			<b>M 10 – Ampliación interdisciplinaria</b> (Interdisziplinäre Erweiterung), 6 CP	<b>M 9 Segunda lengua románica II</b> (Sprachpraxiserweiterung: Zweite romanische Sprache II), 6 CP  <b>or</b>  <b>M 10 – Ampliación interdisciplinaria</b> (Interdisziplinäre Erweiterung), 6 CP	
<b>4.se</b>	<b>m.</b>	<b>M 11 – Trabajo fin de Máster en literatura, cine o lingüística y seminario (Modul Masterarbeit), 30 CP</b>			30
				<b>Totally: 120 CP</b>	

CP = Credit Points, Sem. = Semester

BOLETÍN OFICIAL DE LA UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

**uc3m** | Universidad **Carlos III** de Madrid

**BOEL de 1 de julio de 2019**